
༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱང་བ་བཤགས་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Бодгісаттвовє каяття у проступках



ཨ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་
ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

Бодгісаттвовое каяття у проступках

Популярна у традиції Ньїнґма версія “Бодгісаттвового каяття у проступках”, також відома як “Сутра трьох сукупностей” (санскр. Три-Скандга Сутра, тиб. Пхунґпо Сумпей До) — це закликання тридцяти п’ятох будд каяття як спосіб очищення порушень обітниць бодгісаттви.

Цей текст є витягом із “Затвердження в духовній дисципліні: Сутра питань Упалі”. Цей витяг Шантідева цитує в “Компендіумі практик” (санскр. Шикшасамуччая, тиб. Лабпа-Кюнле-Тюпа) як метод очищення порушень і проступків, що стосуються обітниць бодгісаттви.



སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སྒྲ་མ་
ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

བཙམ་ཐུན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

དག་བཙམ་པ་ཡང་དག་པར་

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤྱུ་ཐུབ་པ་ལ་

ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

семчен тхамче тагпар
лама ла к'ябсу чи-о

санг'е ла к'ябсу чи-о

чöла ла к'ябсу чи-о

гeндюн ла к'ябсу чи-о

чомденде

дежін шеҭпа

драчомпа

янгдагпар дзогпей санг'е
шак'я тхубпа ла чагцал ло

Ми — усі істоти — повсякчас
прихищаємось у Ламі-Вчителі,
прихищаємось у Будді —
чистоті у розквіті,
прихищаємось у Дгармі —
просвітлому духовному ладі,
прихищаємось у Санґзі
воледобрих!
Неземний Побідоносцю*,
Такосяжний**, Звитяжцю
ворогів***, істинно завершено
Пробудджений, преславний
Переможцю Шак'ямуні, уклін тобі!

імена-епітети будд:

* санскр. бгаґаван, тиб.чöм-ден-де;

** санскр. татхаґата, тиб. дежін-шеҭпа;

*** санскр. аргат, тиб. дра-чöмпа



རྟོ་རྒྱུ་སྟོང་པོ་རབ་རྒྱ་འཛོམས་པ་ལ་
ཕྱག་འཆམ་ལོ།
རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
སྐྱ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
དཔའ་བོའི་ཕྱེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
དཔལ་དགུས་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
རིན་ཆེན་སྒྲ་འོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
རིན་ཆེན་སྒྲ་བ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
བྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
ཆངས་པ་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།
ཆངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཆམ་ལོ།

дорджей ньингпо рабту
джомпа ла чагцал ло
ринчен отро ла чагцал ло
лу ванг ги г'ялпо ла
чагцал ло
павой де ла чагцал ло
палг'е ла чагцал ло
ринчен ме ла чагцал ло
ринчен да-ö ла чагцал ло
тхонгва дён йо ла
чагцал ло
ринчен дава ла чагцал ло
дрима мепа ла чагцал ло
палджин ла чагцал ло
цангпа ла чагцал ло
цангпей джін ла чагцал ло

Ваджровий Підкорювачу,
уклін тобі!
Клейноде Променистий,
уклін тобі!
Превеликий Царю Нэгів,
уклін тобі!
Командувачу Відважних,
уклін тобі!
Звитяжне Радіння, уклін тобі!
Славний Клейноде, уклін тобі!
Дорогоцінне Місячне Сяйво,
уклін тобі!
Неоманне Бачення, уклін тобі!
Дорогоцінний Місяцю, уклін тобі!
Бездоганно Чистий, уклін тобі!
Славетний Даре, уклін тобі!
Чистий, уклін тобі!
Даре Чистоти, уклін тобі!

[illegible]

чу лха ла чагцал ло
 чу лхей лха ла чагцал ло
 палзанг ла чагцал ло
 ценден пал ла чагцал ло
 зіжі тхає ла чагцал ло
 өпал ла чагцал ло
 ньянгён мепей пал ла
 чагцал ло
 семе к'ї бу ла чагцал ло
 метоґ пал ла чагцал ло
 дежін шегпа цангпей өзер
 нампар рёлпа нгёнпар
 кх'ёнпа ла чагцал ло
 дежін шегпа пемей өзер
 нампар рёлпа нгёнпар
 кх'ёнпа ла чагцал ло

Духу Води, уклін тобі!
Духу Духів Води, уклін тобі!
Славетний Добрий, уклін тобі!
Славетний Сандале, уклін тобі!
Нескінченна Життєдайносте,
уклін тобі!
Славетна Велич, уклін тобі!
Преславний Вільний від Журби,
уклін тобі!
Сину Того, хто Вільний
від Жадання, уклін тобі!
Славетний Цвіте, уклін тобі!
Такосяжний Усевидче
Сяйво Брагми,
уклін тобі!
Такосяжний Усевидче
Лотосне Сяйво,
уклін тобі!



ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 རྟོན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 མཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱུ་ཡོངས་བསྐྱགས་ལ་
 ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 དབང་པོའི་རྟོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་
 བོ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་
 ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 གཡུལ་ལས་ཤིན་རྒྱུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་
 ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་
 དཔལ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ།
 ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་

нор пал ла чагцал ло
 дренпей пал ла чагцал ло
 ценпал шінту йонг драг ла
 чагцал ло
 вангпой тог ги г'ялцен г'и
 г'ялпо ла чагцал ло
 шінту нампар нонпей пал
 ла чагцал ло
 юлле шінту нампар г'ялва
 ла чагцал ло
 нампар нонпе шегпей пал
 ла чагцал ло
 кюнне нангва көпей пал ла
 чагцал ло
 рінчен пеме нампар нонпа
 ла чагцал ло
 дежін шегпа драчомпа
 янгдагпар дзогпей санг'є
 рінпоче данг пемей ден ла

Славетне Багатство, уклін тобі!
 Славне Пам'ятування, уклін тобі!
 Знаний Високославетний,
 уклін тобі!
 Володарю Знамена Індри,
 уклін тобі!
 Звитяжна Славо, уклін тобі!
 Переможцю у Бою, уклін тобі!
 Поза межний Переможцю,
 уклін тобі!
 Преславний Всеосяйний Строю,
 уклін тобі!
 Відважний Лотосовий Клейноде,
 уклін тобі!
 Такосяжний, звитяжцю ворогів,
 цілком довершено пробудджений
 Лотосний Клейноде
 Непохитний Царю Гір,
 уклін тобі!



ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

རིན་ཆེན་བསྐྱེད་ཀྱིས་པར་གཞོན་པ་ལ་

ཕྱག་འཆེལ་ལོ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་

དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་རིན་པོ་

ཆེ་དང་བསྐྱེད་པ་དཔལ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་

པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཆེལ་

ལོ།

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བརྩའི་འཛིག་

རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་

གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱུས་བཙུག་པ་

འདས་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་

рабту жюгпа риванг ги

г'ялпо ла чагцал ло

дедаг ласогпа чогчуй

джигтен г'ї кхам тхамче на

дежин шегпа драчомпа

янгдагпар дзогпей санг'є

чомденде ганг

джинье чиг жюгте

цожинг жепей

санг'є чомденде

дедаг тхамче

даг ла гонгсу сол

даг ги к'єва ді данг

к'єва тогма данг

тхама ма чіпа не

кхорва на кхорвей к'єне

тхамче ду дігпей ле г'їпа

данг г'ї ду цалва данг

г'їпа ла джесу ї рангва ам

Вас і всіх інших такосяжних,

звитяжців ворогів, цілком

довершено пробудджених

неземних побідоносців,

усіх, хто мешкають й знаходяться

у всіх світах десяти напрямів, —

молю всіх вас,

будди неземні побідоносці,

зважте на мене!

За час кружляння споконвічного

з одного самсаричного

народження у інше,

у всіх життях минулих

і у цім народженні —

злі дії я і сам чинив,

інших підбурював чинити зло,

радів злим вчинкам інших;



བེད་གཞིས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
 འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་
 དགོངས་སུ་གསོལ། བདག་གིས་སྐྱེ་བ་
 འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་
 མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་
 བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་ཕྱིན་པའི་
 ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱེལ་བ་
 དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།
 མཆོད་རྟེན་གྱི་དགོར་རམ། དགེ་འདུན་
 གྱི་དགོར་རམ། རྩོགས་བཅའི་དགེ་འདུན་
 གྱི་དགོར་རྩོགས་པ་དང་། འཕྲོག་ཏུ་སྦྱེལ་
 བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་
 བའམ། མཆོམས་མ་མཆིས་པ་ལྗེ་ལས་
 བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྦྱེལ་བ་དང་།

chörtен г'ї коррам
 гендюн г'ї коррам
 чоґчуй гендюн г'ї кор
 троґпа данг
 троґту цалва данг
 троґпа ла джесу
 ї ранґва ам

цамма чіпа нгёй ле г'їпа
 данг г'їду цалва данг
 г'їпа ла джесу ї ранґва ам

міґева чүї лек'ї лам
 янґдаґпар ланґпа ла
 жүґпа данг
 джюґту цалва данг
 жүґпа ла джесу
 ї ранґва ам

я сам привласнював, заохочував
 інших до привласнення,
 радів, що інші привласнюють
 дари, які були піднесені святиням,
 дари, які були піднесені санґзі —
 воледобрим,
 дари, які були піднесені санґгам —
 воледобрим у всіх десятих
 сторонах світу;

п'ять вчинків
 із негайною розплатою
 я сам чинив,
 інших підбурював чинити,
 радів, коли їх інші коїли;
 десять злих дій я сам чинив,
 інших підбурював чинити,
 радів, коли їх інші коїли;



བགྲིས་པ་ལ་རྒྱུ་ལྷོ་རང་བཤམ། མི་
 དགེ་བ་བརྩེ་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་
 པར་སྒྲངས་པ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཇུག་
 ཏུ་སྦྱེལ་བ་དང་། ཞུགས་པ་ལ་རྒྱུ་ལྷོ་
 རང་བཤམ། ལས་ཀྱི་སྦྱིབ་པ་གང་གིས་
 བསྐྱིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱུལ་
 བར་མཆི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྦྱེ་གནས་
 སུ་མཆི་བཤམ། ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་
 བཤམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྦྱེ་བཤམ།
 སྐྱེ་ལོ་སྦྱེ་བཤམ། ལྷ་ཆེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་
 སྦྱེ་བཤམ། དབང་པོ་མ་ཆང་བར་འགྱུར་
 བཤམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་
 འགྱུར་བཤམ། སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་
 མཉེས་པར་མི་བགྲིད་པར་འགྱུར་བའི་

лек'ї дрібпа ґанг' ґі
 дрібне даґ
 семчен ньялвар чіва ам
 дюдрой к'єне су чіва ам
 їдаґ к'ї юлду чіва ам
 юлтха кхобту к'єва ам
 лалор к'єва ам
 лхаце рінґпо намсу
 к'єва ам
 ванґпо мацанґвар
 ґ'юрва ам
 тава логпар дзінпар
 ґ'юрва ам
 санґ'є джюнг'ва ла
 ньепар мі ґ'їпар ґ'юрвей
 лек'ї дрібпа ґанг' лаґпа
 дедаґ тхамче
 санґ'є чомден де

хоч які завіси від карми-вчинків,
 що мене потьмарюють,
 і через які я попрямую в пекло,
 чи то у світ тварин,
 чи в землі зголоднілих духів;
 або ж у приграничних
 землях народжуся,
 чи серед дикунів,
 чи то серед богів
 з життям довготривалим;
 або унаслідок яких я матиму
 неповноцінні органи чуття
 або невірні погляди,
 чи то не тішитимуся появі Будди —
 всі ці потьмарення кармічні
 я спокутую, поставши перед
 чуйними всевидцями буддами



ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་
 ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
 འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྦྱོན་དུ་གྱུར་པ།
 དཔང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།
 མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྦྱོན་
 རྩེ་མཐོལ་ལོ་འཆགས་སོ། །
 མི་འཆབ་པོ། མི་སྤྲོད་དོ། །
 སྦྱོན་ཆད་ཀྱང་གཙོད་ཅིང་སྒྲུབ་པ་བསྐྱེད་
 ལགས་སོ། །
 སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་
 ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
 བདག་གིས་སྦྱེ་བ་འདི་དང་སྦྱེ་བ་ཐོག་མ་
 དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། འཁོར་
 བ་ན་འཁོར་བའི་སྦྱེ་གནས་གཞན་དག་

еше су г'юрпа
 ченду г'юрпа
 пангду г'юрпа
 цемар г'юрпа
 кх'єнпе зігпа дедаг гі
 чєн нгар тхölло чагсо
 мічаб бо мібе до
 ленче к'янг
 чöчинг домпа г'і лагсо

санг'є чомден де
 дедаг тхамче
 дагла гонгсу сöl
 даг гі к'єва ді данг
 к'єва тхогма данг
 тхама маціпа не
 кхорва на кхорвей к'єне

неземними побідоносцями,
 які є свідками,
 які є достеменності джерелами,
 які і відають, і бачать.

Всі ті потьмарення кармічні
 визнаю і не приховую!

Присягаюся їх викоринити відтепер
 і надалі не вчиняти знов!

Будди неземні побідоносці,
 будь ласка, зважте на мене!
 Хоч би які джерела добродіяння
 накопичив я за час кружляння
 споконвічного з одного
 самсаричного народження у інше,
 в усіх життях минулих
 і у цім народженні:



ཏུ་མྱེན་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་
 སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་བསྐྱལ་
 བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
 བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པ་འདི་
 དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
 བདག་གིས་ཚངས་པར་སྐྱོད་པ་ལ་གནས་
 པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
 བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྐྱིན་
 པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
 ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཚུབ་
 མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་
 བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ལྷན་
 མེད་པ་ཡི་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་
 ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་

жєндагту джінпа тхана
 дудрой к'єне су к'єпа
 лазе кхам чіг цам цалвей
 гевей цава
 ганг лагпа данг

даг гі цүлтрім сунгпей
 гевей цава
 ганг лагпа данг
 даг гі цангпар чөпа ла
 непей гевей цава
 ганг лагпа данг
 даг гі семчен йонгсу
 мінпар г'іпей гевей цава
 ганг лагпа данг
 даг гі джянгчуб чогту
 сем к'єпей гевей цава
 ганг лагпа данг
 даг гі лана мєпа єше к'ї

щедрість, проявлену до інших,
 хай би навіть і крихітну настільки,
 як дрібочка їжі,
 що тварині я подав;

джерела доброчесності чином
 дотримання духовної дисципліни;
 джерела доброчесності чином
 дотримання цнотливого
 поводження;
 джерела доброчесності чином
 приведення істот до зрілості;
 джерела доброчесності чином
 плекання прагнення просвітлення;
 накопичені мною джерела
 добрості як неперевершеної
 пробудженної Чуйності одвічної —



བསྐྱུ་གིང་བརྒྱམས་ཏེ། བསྐྱེམས་ནས་ལྷ་
ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་
པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ་། ལྷ་མའི་
ལྷ་མར་ཡོངས་སུ་སྒྲོ་བས། ལྷ་ན་མེད་པ་
ཡང་དག་པར་རྒྱུགས་པའི་བྱང་རྒྱལ་བ་
ཡོངས་སུ་བསྒྲོ་བར་བགྱེད། །

རི་ལྷར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་
ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྒྲོས་
པ་དང་། རི་ལྷར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་
བཅོམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་
བསྒྲོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། རི་ལྷར་ད་ལྷར་
བཞུག་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་
འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་སྒྲོ་བར་

гевей цава ганг лагпа
дедаг тхамче
чигту дю шинг
дум те дом не
лана мачіпа данг
гонгна мачіпа данг
гонгмей янг гонгма
ламей ламар йонгсу нгове
ланамепа янгдагпар
дзогпей джянгчуб ту
йонгсу нговар г'і-о
джитар депей санг'є
чомденде намк'і
йонгсу нгөпа данг
джитар маджонпей
санг'є чомденде намк'і
йонгсу нговар
г'юрва данг
джитар дантар жюгпей

все це зібрав і об'єднав, звів разом
і віддаю цілком неперевершеному,
найвищому, щонайвищому з
найвищого
і найнеперевершенішому, —
повністю присвячую
пробуддженню, що незрівнянне,
цілковите і довершене!

Так само досконало,
як присвячували
всі будди — неземні побідоносці
давніни;
так само досконало,
як присвячуватимуть
усі прийдешні будди — неземні
побідоносці;
так само досконало,



མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་
ཡོངས་སུ་བཟོ་བར་བབྱེལ།

སྤྲིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་
སོ།

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་
ཡི་རང་ངོ་།

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཆེད་
གསོལ་བ་འདེབས་སོ།

བདག་གིས་སྤྲོ་ན་མེད་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་
མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག།

མི་མཚོག་སྐྱེལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་
བཞུགས་པ་དང་།

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་

санг'є чомденде намк'ї
йонгсу нговар дзеп
дежін ду даг гї к'янг
йонгсу нговар г'ї-о
дігпа тхамче ні
сосор шяг со
сöнам тхамче лані
джесу ї ранг нго
санг'є тхамче лані кулжінг
сöлва деб со
даг гї ланамепа еше к'ї
чоґ дампа тхобпар г'юр чіг
мічоґ г'ялва ганг даг
дантар жюґпа данг
ганг даг депа даг данг
дежін ганг ма джөн
йонтен нгаґпа
тхае г'ямцо дракюн ла
тхалмо джярвар г'ї те

як нинішні всі будди — неземні
побідоносці
присвяту роблять,
я у всій повноті, так само як вони,
роблю присвяту!

Каюся у вчинках злих —
у всіх і кожному!

Радію всім набуткам добродіяння!
Всіх будд молю і закликаю
дарувати Вчення
й залишатися.

Хай осягнемо щонайвищу,
незрівнянну, заповітну одвічну
пробудджену Чуйність!

Незрівнянні будди-Переможці,
всі хто є зараз,



གང་མ་བྱོན།།

ཡོན་ཏན་བཟུགས་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་

འདྲ་ཁྱེན་ལ།།

ཐལ་མོ་སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་

བར་མཆིའོ།།

к'ябсу ньевар чи-о

усі минулі та прийдешні,
вшановую чесноти ваші всі,
безкраї наче океан,
долоні склавши разом,
прихищаюся у вас!

འཕགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདྲོ་རྫོགས་སོ།།

Вивищена сутра Великої Колісниці Магаяни “Три Сукупності” — довершена!

На додачу далі зазвичай промовляються ще кілька широковідомих строф каяття

[віршовані відповідно до ритму читання тибетського оригіналу]:



ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །
ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་སྟོ། །
མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྟོ་སྟོ་བཞགས། །

люк'ї лені нампa сум
нгаг'гі нампa жідаг' данг'
ганг' янг' ік'ї намсум по

міге чупо сосор шяг'
ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྷ། །
སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །
ཐིག་པ་ཐམས་ཅད་བཞགས་པར་བསྒྱེ། །

тхогма мене дантей бар
міге чу данг' цамме нга
сем ні ньйон монг' ванг' г'юр пей
дігпа тхамче шяг'пар г'ї

В кожній з десяти недобрих дій
каюся, а зокрема: у трьох
діях злих, що тілом учинив,
в чотирьох недобрих видах дій,
що накоєні говоренням,
і у трьох різновидах злих дій,
серцем і умом учинених.

В діях злих усіх, що я вчинив
із часів прадавніх й дотепер,
в десяти недобрих видах дій,
у п'яти тяжких проступках тих,
що з миттєвою розплатою —
каюся в усьому злі, яке
виникло у серці та умі
через почуття розбурхані.



འདོད་ཆགས་ཞེ་སྒྲུང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།
 ལྷས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་།
 སྤྲིག་པ་བདག་གིས་བསྐྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།
 དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས།

**дöчаг жеданг тiмуг ванг гi нi
 лю данг нгаг данг дежiн iк'гi к'янг
 дiгпа даг гi г'iпа чiчi па
 дедаг тхамче даг гi сосор шяг**

མཆོམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྤྲིག་པ་ནུས།
 གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།
 དེ་ཡིས་སྒྲུང་བ་བཤགས་པ་འདི་བརྟོན་པས།
 ལྷར་དུ་མ་ལྷས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར།

**цамме нгапо даг гi дiгпа нам
 ганг гi мiше ванг гi чепа даг
 де-гi тунгва шягпа дi тönпe
 ньюрду малю йонгсу джянгвар г'юр**

Хоч які злі дії я вчинив
 тілом, мовою, серцем-умом, —
 із жадання чи нена́висті,
 чи під владою невідання, —
 всі та кожну з них спокутую!

*[Вінець високих намірів і прагнень
 творення добра, строфа 1.3]*

Все, що скоєно в невіданні,
 навіть п'ять лихих учинків тих
 із негайною розплатою —
 абсолютно все без залишку
 швидко повністю очиститься
 промовлянням каяття цього
 у проступках і порушеннях.

*[Вінець високих намірів і прагнень
 творення добра, адаптація частини строфи 3.1.2]*



བདག་དང་སེམས་ཅན་གྱི་ཐུག་པའི་ལས།
ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱ།
སྤྲོད་ཆད་ནམ་ཡང་བཞུད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།
ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་ཅེད་ཤོག།

**даг данг семчен кюнг'ї дігпей ле
ньепар г'юр ганг тхөл жінг шягпар г'ї
ленче нам янг г'їпар маг'юр чіг
лек'ї дрібпа анг тенду зече шög**

ཕྱག་འཆལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་།
རྗེས་སུ་ཡི་རངས་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི།
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ།
ཐམས་ཅད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཟོའོ།

**чагцалва данг чöчинг шягпа данг
джесу ї ранг кулжинг сölва ї
гева чунгзе даг ги чісаг па
тхамче дзогпей джянгчуб чір нго-о**

Карму зла — свою та всіх істот,
і всі хиби щиро визнаю,
каюся! Ніколи відтепер
хай такого не чинитимем!

І затьмарення кармічних дій
хай назáвжди вичепаємо!

Добрість всю, бодай і крихітну,
накопичену поклонами,
і дарунками, і каяттям,
і радінням, і закліканням,
і молитвами — усю цілком
я присвячую просвітленню!

*[Вінець високих намірів і прагнень
творення добра, строфа 1.7]*



*Перекладено для вдумливого читання рідною мовою — згідно з настановою Чйк'ї Ньїми Рїнпочє
ї його баченням цього каяття як нагального для українських практиків Дгарми.*

*Переклала українською з тибетської та віршувала © Ната Сйнам Вангмо, 2022, 2026.
Редагували Сергїй Зїнов'єв і Марина Рябикїна (2022).
На благо!*



*Гомде Україна
Буддїйська спїльнота Рангджунг Єше
gomdeua.org*